

На правах рукописи



Виноградова Екатерина Вадимовна

**ТЕЗАУРУСНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ КАК МЕТОД
ВЫЯВЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ
АСИММЕТРИИ В АНГЛИЙСКОМ
И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ
СУДОСТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)**

**Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика
(филологические науки)**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Тюмень — 2025

Работа выполнена на кафедре прикладной и теоретической лингвистики Института социально-гуманитарных наук федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Тюменский государственный университет»

Научный руководитель: **Федюченко Лариса Григорьевна,**
доктор филологических наук, доцент,
ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»

Официальные оппоненты: **Шереметьева Светлана Олеговна,**
доктор филологических наук, профессор,
ФГАОУ ВО «ЮУрГУ (НИУ)»

Мишланова Светлана Леонидовна,
доктор филологических наук, профессор,
ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»

Ведущая организация: **ФГАОУ ВО «Дальневосточный федеральный университет»**

Защита состоится _____ 28 мая _____ 2025 года в 10:00 на заседании диссертационного совета 24.2.418.04 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Ленина, 23, каб. 516.

С диссертацией можно ознакомиться в Библиотечно-музейном комплексе ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 18, а также на официальном сайте ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»: diss.utmn.ru

Автореферат разослан _____ 2025 г.

*И. о. ученого секретаря
диссертационного совета 24.2.418.04,
доктор филологических наук, доцент*



Н. В. Дрожжиц

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование лежит в области прикладного терминоведения на пересечении с переводоведением и опирается на такое направление лингвистического конструирования, как тезаурусное моделирование.

В рамках каждой предметной области термины, называющие специальные понятия, существуют не стихийно, а как элементы упорядоченной системы знаний. При этом терминосистема той или иной дисциплины в разных языковых узусах развивается непараллельно, что приводит к трудностям при осуществлении межъязыковой коммуникации между специалистами из разных стран. Наличие межъязыковых несоответствий в терминосистемах одной и той же предметной области говорит о таком явлении, как терминологическая асимметрия, которая может приводить к неоднозначности и двусмысленности трактования специального текста при переводе, а также к переводческим ошибкам или ситуации непереводимости. Одной из предметных дисциплин, в которых имеется межъязыковая терминологическая асимметрия в популярной языковой паре английский-русский, является судостроение — отрасль промышленности, которая занимается созданием плавучих сооружений.

В связи с этим данное исследование нацелено на выявление терминологической асимметрии в предметной области судостроения в языковой паре английский-русский, для чего предлагается прибегнуть к тезаурусному моделированию терминосистемы судостроения. С помощью моделируемого тезауруса выявляются, классифицируются и описываются случаи терминологической асимметрии в судостроительной терминосистеме русского и английского языков.

Актуальность работы обусловлена целым рядом факторов, в первую очередь — растущей популярностью терминоведческих исследований, особенно в области сопоставительного, диахронического и прикладного терминоведения. Уверенный рост международных контактов в профессиональной среде, в том числе в области судостроения, диктует необходимость прикладных исследований

в области систематизации знаний, особенно в сопоставительном аспекте. Разработка тезаурусной модели судостроительной терминосистемы представляется актуальной, во-первых, ввиду отсутствия комплексной и полной терминографической продукции по тематике судостроения, которая удовлетворяла бы потребности международного профессионального сообщества в языковой паре английский — русский; а во-вторых, ввиду невысокой степени разработанности темы лингвистического описания судостроительной терминосистемы в указанной языковой паре. Кроме того, актуальность обусловлена сочетанием фундаментальных и современных подходов в исследовании, в котором тезаурусное моделирование терминосистемы осуществляется на стыке логико-понятийного анализа и функционального описания терминосистемы, совместно с сопоставительным и статистическим аспектами.

Степень разработанности темы. Теоретическую основу исследования составили научные труды отечественных и зарубежных ученых в области терминоведения — К. Я. Авербуха, Л. М. Алексеевой, Л. Ю. Буяновой, А. С. Герда, О. Н. Гич, Е. И. Головановой, С. В. Гринева-Гриневича, З. И. Комаровой, В. М. Лейчика, Г. Н. Ловцевич, Л. А. Манерко, С. Л. Мишлановой, К. А. Мякшина, В. Ф. Новодрановой, Ю. А. Польшиной, А. В. Суперанской, В. А. Татарина, Л. Г. Федюченко, С. Д. Шелова, М. Т. Cabré, J. H. Lahlou, M. Lukasik; R. Temmerman; лингвистического конструирования и тезаурусного моделирования — Ю. Д. Апресяна, С. Е. Быковой, Ю. В. Ведерниковой, Ю. Н. Караулова, М. А. Ковязиной, Н. В. Лукашевич, В. А. Лукова, Вл. А. Лукова, Е. В. Магай, В. В. Морковкина, А. А. Прошиной, В. Д. Табанаковой, С. О. Шереметьевой, A. Neelameghan, L. Sylvester; переводоведения и отраслевого перевода — И. С. Алексеевой, Л. С. Бархударова, Н. Г. Валеевой, В. С. Виноградова, Н. К. Гарбовского, Б. Н. Климзо, В. Н. Комиссарова, Л. К. Латышева, Р. К. Миньяр-Белоручева, Л. Л. Нелюбина, Ф. В. Федорова, А. Д. Швейцера, Я. И. Рецкера, M. Baker, J. Đorđević, P. Faber, N. Leonardi, F. Popescu, M. Thelen. Лингвистические аспекты судостроительной терминологии рассматривались в работах Л. В. Беспамятной, Л. В. Гор-

бань, О. Г. Козловской, Н. В. Клепиковской, М. И. Солнышкиной, G. M. Gauci, F. Popescu и др. Анализ научных источников и трудов позволяет утверждать, что данное исследование имеет основательную методологическую и теоретическую базу. При этом нерешенными остаются многие прикладные проблемы, в том числе вопрос создания современного и всеобъемлющего терминографического продукта, описывающего и систематизирующего судостроительную терминологию, а также вопрос сопоставления русскоязычной и англоязычной терминосистем судостроения с целью выявления межъязыковых несоответствий.

Методологическая основа исследования заключается в сочетании нескольких актуальных для современной лингвистики **подходов и методов**. Комбинация функционального подхода и современного вектора когнитивного подхода перекликается с дескриптивным подходом. В ходе работы над диссертационным исследованием используется целый ряд методов: описательный метод (анализ, обобщение и классификация имеющихся теоретических данных по теме исследования); метод лингвостатистического анализа (исследование количественной репрезентативности судостроительной терминологии в англоязычном и русскоязычном узусе); лингвистическое конструирование (в части разработки и создания модели двуязычного тезауруса по судостроению); метод корпусных исследований (при создании корпуса текстов справочно-дидактического характера для создания выборки); логико-понятийный анализ, в частности дефиниционный анализ и категориальный анализ (в ходе разработки тезауруса, а также при последующем сопоставительном анализе терминов), метод контекстологического исследования (при осуществлении выборки терминов судостроения, а также впоследствии в ходе применения методики сопоставительного структурно-семантического анализа); метод системного описания (в части классификации и репрезентации полученных результатов).

Объектом исследования выступает судостроительная терминология на английском и русском языках. **Предметом** исследования является терминологическая асимметрия в двуязычной (англо-русской) профессиональной коммуникации в судостроительной отрасли.

Согласно **гипотезе**, выдвигаемой в данной работе, модель раз-работанного двуязычного тезауруса отражает терминосистему судостроения в русском и английском языках и может использоваться для выявления и классификации терминологической асимметрии между английской и русской терминосистемами судостроения, а также для анализа и описания этой асимметрии по авторской методике сопоставительного семантико-структурного анализа.

Цель исследования — выявить и описать терминологическую асимметрию судостроительной предметной области в языковой паре английский — русский при помощи метода тезаурусного моделирования.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

— проанализировать подходы и теории в области терминоведческих исследований;

— проанализировать и обобщить результаты имеющихся научных трудов по отраслевому переводу и теории эквивалентности перевода, определив понятие терминологической асимметрии;

— определить место судостроительного термина в системе языка;

— проанализировать и обобщить результаты имеющихся трудов по лингвистическому моделированию и тезаурусному подходу для построения терминосистем;

— разработать принципы построения макро- и микроструктуры двуязычного тезауруса по судостроению;

— построить модель двуязычного судостроительного тезауруса, отражающую русскоязычную и англоязычную терминосистемы судостроения и позволяющую сопоставлять их;

— разработать методику выявления терминологической асимметрии на основе фундаментальных аспектов переводоведения, в частности, теории эквивалентности;

— выявить и описать терминологическую асимметрию между английской и русской судостроительными терминосистемами при помощи разработанной методики и с применением смоделированного тезауруса.

Научная новизна заключается в том, что впервые разработана модель двуязычного судостроительного тезауруса, которая может

применяться как для выявления терминологической асимметрии, так и для ее описания; а также в том, что в работе впервые предлагается методика сопоставительного семантико-структурного анализа при помощи тезауруса.

Теоретическая значимость исследования заключается в следующем: определяется степень освещенности терминоведческих вопросов в современных исследованиях, что вносит вклад в определение разработанности подразделов терминоведения; определяется место судостроительной терминологии в системе языка и описываются критерии оформленности судостроительной терминологии, что вносит вклад в системное описание терминологии предметной области; разработаны принципы построения модели двуязычного тезауруса судостроительной терминологии, что вносит вклад в развитие современного терминоведения и терминографического описания профессиональной лексики;

Практическая значимость исследования заключается в следующем: выявленная и описанная асимметрия между терминосистемами «Судостроение» и «Shipbuilding» позволяет преодолеть трудности при переводе и осуществлении межъязыковой коммуникации в рамках судостроительной тематики, а также избежать потенциальных ошибок при переводе; разработанная модель тезауруса по судостроению может пополняться и использоваться отраслевыми переводчиками и специалистами в ходе осуществления межъязыковой профессиональной коммуникации, а также в дидактических целях при обучении студентов-судостроителей и переводчиков профессиональному пласту лексики как на английском, так и на русском языках; разработанная макро- и микроструктура тезауруса по судостроению может быть адаптирована к созданию тезауруса по другим предметным дисциплинам; методика сопоставительного семантико-структурного анализа может применяться в сравнительных исследованиях терминов других предметных областей.

Материалом исследования послужили русскоязычные и англоязычные справочно-дидактические источники судостроительной тематики, отобранные на основании их коммуникативно-прагматической цели, а именно — передачи знаний о принципах и техноло-

гиях строительства судов, а также в полной мере охватывающие все аспекты отрасли и опирающиеся на верифицированные данные, например: В. А. Зуев «Морская энциклопедия» [2012], Н. Б. Слижевский, Ю. М. Король, В. Ф. Тимошенко «Энциклопедия судов» [2005], Д. Г. Федотов «Теория и устройство корабля» [2008], J. Babicz “Encyclopedia of Ship Technology” [2015], N. R. Mandal “Ship Construction and Welding” [2017], E. C. Tupper “Introduction to Naval Architecture” [2004] и др. Из источников общим объемом 4295 страниц на русском языке и 4514 страниц на английском языке методом сплошной выборки отбирались термины по критерию семантической значимости на основании их верификации по специализированному словарю, а также на основании дефиниционного анализа. Единицами анализа выступает 2371 судостроительный термин (1150 терминов на английском языке и 1221 термин на русском языке), которые составили основное семантическое наполнение модели двуязычного тезауруса. Из них 1225 терминов подвергнуты сопоставительному анализу по разработанной методике для выявления терминологической асимметрии.

На защиту выносятся следующие положения:

1. В основу исследования межъязыковой терминологической асимметрии закладывалась комбинированная методика, сочетающая функциональный, дескриптивный и когнитивный подходы, в результате чего представлено системное описание судостроительной терминологии на английском и русском языках. Данная методика позволила описать межъязыковую терминологическую асимметрию заявленной предметной области на семантическом, структурном и функциональном языковых уровнях.

2. Модель двуязычного судостроительного тезауруса, отражающая терминосистемы «Судостроение» и “Shipbuilding”, выстроена на основании разработанных десяти принципов конструирования макро- и микроструктуры тезауруса: принципы двуязычности, системности, иерархичности, технологической консеквентности, последовательного развертывания смыслов, семантического пересечения, параллельности, пополняемости, единообразия и принцип лексико-семантической и ассоциативной репрезентативности терминов.

3. Межъязыковая асимметрия и эквивалентность являются взаимопротивопоставляемыми аспектами перевода, вследствие чего асимметрия терминосистем «Судостроение» и «Shipbuilding» выявляется сквозь призму теории переводческой эквивалентности, в рамках которой разработана методика сопоставительного семантико-структурного анализа для выявления терминологической асимметрии. Данная методика позволила выделить полные эквиваленты, частичные эквиваленты, переводные аналоги и безэквивалентные термины.

4. Разработанная методика сопоставительного семантико-структурного анализа в комплексе с применением смоделированного тезауруса выявляют и описывают межъязыковую терминологическую асимметрию, выражаемую в разной степени значимости (незначительной, средней и значительной).

Апробация работы. Основные положения диссертационного исследования представлены в 9 публикациях, из которых 5 публикаций размещены в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией. Кроме того, результаты работы на разных этапах исследования изложены в докладах на научных конференциях: Международная научно-практическая конференция (МГИМО-Одинцово, 16-17 февраля 2023 г.); Международный Форум «Лингвистика и вызовы современной парадигмы общественных отношений: междисциплинарное, межкультурное, межъязыковое взаимодействие» (Воронежский государственный университет, 11-14 октября 2023 г.); Международная научно-практическая конференция «Лингвокультурологические чтения», проведенная в рамках I Международного лингвокультурологического форума «Лингвокультурология и коммуникативная реальность XXI века: новые вызовы — новое осмысление» (Москва, РУДН, 19-20 октября 2023 г.); XXXI Международная конференция студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов» (Москва, 12-26 апреля 2024 г.); II Международный симпозиум «Лексикография цифровой эпохи» (Москва, 20-22 ноября 2024 г.)

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка (включающего 231 процитированную научную работу) и четырех приложений.

Автор выражает благодарность рецензентам д.ф.н., проф. В. Д. Табанаковой и к.ф.н. М. А. Ковязиной за внимание к работе, научному руководителю д.ф.н., доц. Л. Г. Федюченко за неоценимую помощь и поддержку.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность и научная новизна диссертационного исследования, раскрывается степень разработанности темы, обобщается методологическая основа работы, приводится формулировка цели и перечисляются задачи для ее достижения, а также формулируются объект и предмет исследования, обосновывается теоретическая и практическая значимость исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, а также приводятся сведения об апробации работы.

В **первой главе «Теоретические предпосылки лингвистического анализа терминологической асимметрии на примере судостроительной отрасли»** обобщаются имеющиеся подходы в теории термина и очерчиваются границы понятия термина. На основе информации об особенностях отраслевого перевода и трудностях при переводе терминологии, описывается явление межъязыковой терминологической асимметрии. Кроме того, определяется текущее состояние судостроительной терминологии с лингвистической точки зрения и степень ее разработанности в системе выбранных языков.

В теории термина наблюдался переход от нормативного подхода, который предписывает термину ряд требований (системность, однозначность, точность, лаконичность, несинонимичность и пр.), к функциональному подходу, в рамках которого термины описываются с точки зрения их роли, функции и особенностей в профессиональной коммуникации. Далее, с расцветом когнитивного подхода, термин стал рассматриваться как результат когнитивного процесса в сознании специалиста, осуществляемого в ходе коммуникативной деятельности. На данном этапе терминологических исследований

акцент сместился с изучения конкретных свойств и характеристик термина как единицы языка, номинирующей понятие и служащей коммуникативной цели, в сторону осмысления термина как элемента системы специальных знаний в условиях определенного дискурса.

С учетом тенденций, наблюдающихся в современных терминоведческих исследованиях, термин рассматривается в данной работе с точки зрения его познавательных функций, с сочетанием функционального и когнитивного подходов. По этой причине оптимальным и достаточным определением понятия «термин» принято следующее: термин – это слово (слова), называющее понятие из некой предметной области и представляющее фрагмент специального знания. В рамках данной работы особо важны такие качества термина, как вариативность, дефинированность, мотивированность, полифункциональность, динамичность.

На начальном этапе работы было проведено исследование различных аспектов представления отраслевой терминологии в лингвистических исследованиях в количественных и качественных показателях. Изучено количественное соотношение терминологии по группам предметных областей согласно номенклатуре ВАК; языки, терминология которых исследуется; а также терминоведческий подход. Исследование 166 кандидатских и докторских диссертационных исследований по данным аспектам подтвердило актуальность прикладных исследований в терминоведении, охватывающих множество терминологий и терминосистем (от социально-гуманитарной сферы до технических наук) на разных языках. Установлено, что наиболее востребованными и частотными языками в русскоязычном профессиональном сообществе с точки зрения международной коммуникации являются русский и английский, что подтверждается преобладающим количеством исследований именно данной языковой пары. Что касается языковых аспектов, выступающих в качестве предмета исследования в последнее десятилетие, то можно отметить многочисленность работ, посвященных собственно термину, его семантике, структуре и функционированию. Также было отмечено, что работы по изучению термина как системы составляют значительно меньшую часть, но данный аспект терминоведческих исследований

набирает популярность и представляется актуальным. Моделирование терминологии предметной области выступает новым и нетривиальным методом исследования.

При этом рассматриваемая в данной работе предметная область терминологии — судостроение — изучена недостаточно, так как из 166 диссертационных исследований в области терминоведения за последнее десятилетие не обнаружено ни одной работы по этой тематике. Более ранние терминоведческие исследования, затрагивающие термины судостроения, охватывали лишь некоторые аспекты данной области (например, структурно-семантические особенности типов судов, средства терминологической номинации в области судостроения, профессиональную языковую личность моряка и пр.). Стоит отметить, что терминология судостроения не подвергалась лингвистическому конструированию до сих пор, что обуславливает новизну выбранного направления исследования.

В аспекте лингвистического конструирования терминологии на двух языках и ее сопоставительного анализа важно определить понятие межъязыковой терминологической асимметрии, которое находится на стыке таких лингвистических направлений как терминоведение и переводоведение. Несоответствия между терминологиями и терминосистемами вызывает трудности в подборе эквивалента при переводе. В сопоставительном исследовании терминологии, наряду с понятием эквивалентного перевода, встает также вопрос отсутствия эквивалентного варианта перевода. Невозможность подобрать соответствие при переводе возникает по причине межъязыковой асимметрии.

Асимметрия существует на разных языковых уровнях, включая текстовый уровень, синтаксический уровень, лексико-семантический уровень, морфологический уровень, что является препятствием для осуществления точного перевода. Так как объектом данного исследования выступает отраслевая терминология, то в центре внимания оказывается межъязыковая асимметрия на лексико-семантическом уровне.

В аспекте сопоставления терминов на двух языках важнейшую роль играет эквивалентность как эталон максимальной идентичности терминов на двух языках, обозначающих одно и то же понятие.

При анализе асимметрии данное исследование опирается на такие понятия, как переводная пара терминов, полные и частичные эквиваленты. Под переводной парой терминов мы понимаем термин на ИЯ и термин на ПЯ, которые признаются несколькими словарями в качестве переводных соответствий. Под полными эквивалентами понимаются переводные пары терминов, в которых термин на исходном языке и термин на переводном языке состоят в отношениях двустороннего перевода, например, *рыскание* ↔ *yawing*, *завал бортов* ↔ *tumblehome*, *ледокол* ↔ *icebreaker*. Под частичными эквивалентами в работе понимаются переводные пары терминов, в которых термин на ИЯ и термин на ПЯ состоят в отношениях одностороннего перевода, то есть перевод обратно на ПЯ возможен только при наличии контекста (*высота борта* → *depth* → 1. *глубина*; 2. *высота борта*; 3. *выступающая за шпунт часть*; *бортовая качка* → *rolling* → 1. *бортовая качка*, 2. *прокатка металла*). Под безэквивалентными терминами понимаются такие термины одного из рассматриваемых языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов в системе терминологии второго языка.

Межъязыковая терминологическая асимметрия рассматривается как естественно существующая проблема несоответствия двух сравниваемых языковых систем. *Под терминологической асимметрией понимается межъязыковое несоответствие терминосистем двух языков из одной предметной области, которое проявляется на семантическом, структурном и функциональном языковых уровнях.*

Во второй главе «**Тезаурусное моделирование судостроительной терминосистемы в русском и английском языках**» анализируются трактовки понятия тезаурус, и описывается поэтапная работа по моделированию двуязычного судостроительного тезауруса, отражающего терминосистемы судостроения на английском и русском языках и позволяющего их сопоставлять.

Все чаще внимание исследователей привлекает явление тезауруса как более современного и углубленного лексикографического продукта, нежели словарь. В отличие от словаря, выстроенного исключительно по алфавиту, тезаурус дает возможность восприятия не от слова к понятию, а наоборот: от понятия — к слову и всяческим

семантическим и логическим связям, имеющимся в предметной области для данного понятия.

Понятие тезауруса развивается и усложняется, обрастая все новым функционалом и новыми особенностями, которые ему приписывают исследователи в ходе своих терминографических изысканий. Так, изначально тезаурус определяли как разновидность словаря, отличающуюся иной организацией представления информации — по идеографическому принципу. Многие исследователи акцентируют внимание на сущностном отличии тезаурусов, заключающемся в отражении информации о различного рода отношениях и связях между единицами. В последнее время важнейшим признаком тезауруса становится его систематизирующая функция и функция передачи знания.

Так как целью данного исследования является представление терминологии судостроения в виде терминосистемы для определения межъязыковой терминологической асимметрии, то разрабатываемый тезаурус рассматривается как инструмент выявления, систематизации и фиксации технического знания с точки зрения его вербализации в предметной области судостроения на двух языках. *Под тезаурусом понимается терминографический продукт, организованный по идеографическому принципу и позволяющий хранить, добавлять и извлекать данные, представленные в виде терминов и их семантических, ассоциативных и иерархических связей.*

В масштабном понимании тезаурусный подход в лингвистических исследованиях является примером такого явления, как лингвистическое конструирование. В рамках когнитивного подхода целесообразно говорить о лингвистическом моделировании, которое подразумевает логико-понятийный анализ языкового материала и дальнейшее построение модели, в которую можно встроить все элементы исследуемого языкового процесса или явления. Частным примером последнего выступает тезаурусное моделирование, которое предполагает разработку модели тезауруса, то есть создание его структуры под конкретную отраслевую тематику, а также его наполнение терминологическими единицами с указанием функционально-семантических связей по созданной модели, что в итоге приведет

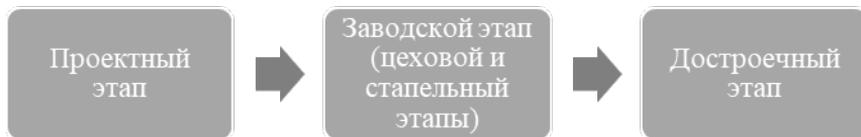
к построению терминосистемы и позволит выявить элементы асимметрии в вербальном отражении системы понятий судостроительной отрасли.

Моделирование двуязычного тезауруса судостроительной отрасли проходило в несколько этапов. Отбор терминов из корпуса текстов осуществлялся методом логико-понятийного анализа, в частности через дефиниционный и контекстологический анализ. В результате в выборку включено 1150 английских и 1221 русских терминов по тематике судостроения. Список терминов не претендует на всеобъемлющую полноту, так как в данном исследовании разрабатывается открытая тезаурусная модель, которая предполагает возможность пополнения, внесения новой информации и корректировок.

Затем на основе изучения словарей, энциклопедий и дидактических материалов по судостроению методом анализа и синтеза, а также в результате обобщения накопленного опыта в области тезаурусного моделирования, сформулированы и описаны принципы построения модели двуязычного судостроительного тезауруса. Макроструктура тезауруса, то есть общая структурная организация, опирается на принципы двуязычности, системности, иерархичности, технологической консеквентности, последовательного развертывания смыслов, семантического пересечения, параллельности, пополняемости. Микроструктура тезауруса, то есть структурная организация данных тезауруса по каждому отдельному термину, опирается на принцип лексико-семантической и ассоциативной репрезентативности терминов и принцип единообразия. Данные принципы легли в основу работы над лингвистическим моделированием тезауруса, в котором представляется иерархически структурированная терминосистема судостроения на русском и английском языках и наглядно раскрывается семантика терминов через семантико-ассоциативные и структурные связи.

На следующем этапе проведен категориальный анализ, под которым понимается основанное на логико-понятийном анализе распределение отобранных терминов на базисные категории. Термины выборки распределены по четырем семантическим категориям по принципу технологического процесса постройки судна (см. рис. 1).

Рисунок 1. Этапы производства судна



В итоге в обеих терминосистемах выявлено четыре базисные категории на основе хронологии судостроительного процесса (Проектирование — Design; Верфь — Shipbuilding premises; Строительство корпуса — Hull; Достройка — Fitting-out), а также десять субкатегорий (Типы судов — Types of ships; Характеристики судна; Расчеты по теории судна — Naval architecture; Части корпуса и помещения — Hull elements and compartments; Конструктивные элементы — Structural elements; Соединительные элементы — Joints; Проемы и дельные вещи — Openings and fittings; Пропульсивный комплекс — Propulsion; Оснащение — Ship components; Спуск и достройка на плаву — Launching). Как показало исследование, при общности технологического процесса и базисной структуры русскоязычной терминосистемы «Судостроение» и англоязычной терминосистемы «Shipbuilding» внутреннее наполнение категорий этих терминосистем может различаться. Выделенные категории представляют собой каркас модели тезауруса судостроительной терминологии на английском и русском языке.

Затем в результате логико-понятийного анализа между терминами выстроены иерархические и семантические отношения внутри категорий, что отражено в виде семантических и ассоциативных связей в модели тезауруса. Путем анализа информации из справочных материалов (словарей синонимов, энциклопедий, толковых словарей, пособий судостроительных специальностей) проведен логико-понятийный анализ каждого термина и выявлены семантико-ассоциативные связи. Синонимы зачастую приводятся в энциклопедиях и терминологических словарях, а также указываются в текстах пособий («называемый также», «известный также как»). Антонимы встречаются при описании противопоставлений и противоположностей рассматриваемого термина. Гипонимо-гиперонимические

и холонимо-меронимические связи выявляются из приводимых в источниках классификаций и систематизирующих знания описаний понятий. Ассоциативные связи, описывающие свойства и характеристики понятия, дающие представление о его функции, а также особенностях взаимного пространственного расположения, выявляются путем анализа контекста употребления термина.

Так, в словарной статье для термина «пассажирский лайнер» приводятся два синонима (лайнер, линейное судно); краткое пояснение к другому значению термина (*полисемия*: авиалайнер, перевозящий пассажиров воздушными путями); гипероним (пассажирское судно); два гипонима (трансатлантический лайнер, океанский лайнер); а также описательные ассоциативные связи (*имеет характеристику* пассажировместимость). Так как разрабатываемая модель является концепцией тезауруса, призванной разработать принцип организации терминов и отражения терминосистемы судостроения, то на данный момент мы не ставим задачу выявления и указания всех существующих семантико-ассоциативных связей, ограничиваясь только принципиально отличающимися термин от остальных единиц терминосистемы. Так, характеристики «водоизмещение», «длина габаритная», «скорость хода» и др. присущи абсолютно всем судам в разных числовых выражениях, однако указывать все единообразные характеристики разных судов в тезаурусных статьях к каждому термину, номинирующему тип того или иного судна, нецелесообразно. Термин «пассажировместимость», указанный в качестве описательной ассоциативной связи, характеризует лишь некоторые типы судов.

В качестве платформы для разработки онлайн-тезауруса используется ресурс CMS (система управления содержимым сайта) Wordpress, функционал которого включает создание дизайна сайта, интуитивно понятное администрирование сайта с возможностью пополнения и редактирования контента, а также множество плагинов, отвечающих за расширенные возможности. Модель двуязычного тезауруса судостроительной тематики запущена и функционирует в тестовом режиме на домене <https://shipedia.ru/>. В разделах тезауруса по категориям от А до Д приводятся перечни терминов-дескрип-

торов. Дескриптор — это ключевой лексический элемент терминосистемы, описанный в тезаурусе в отдельной статье с указанием дефиниции, этимологии и семантико-ассоциативных связей. Термины-дескрипторы имеют индивидуальный индекс, отражающий иерархические отношения термина с остальными дескрипторами. Термин-аскриптор на данном этапе существования тезауруса является вспомогательным, приводится для раскрытия семантики термина-дескриптора (в разделе семантических или ассоциативных связей) и в отдельной тезаурусной статье не описывается. При нажатии на термин (либо на ссылку под термином) открывается тезаурусная статья, содержащая информацию о термине согласно микроструктуре тезауруса: определение термина, семантические связи в разделе «а», ассоциативные связи в разделе «b» и этимология термина в разделе «с», индекс, а также перевод и степень эквивалентности приведенного переводного соответствия.

Для каждого термина (и для дескрипторов, и для аскрипторов) приводится переводное соответствие из части тезауруса на другом языке (английском или русском соответственно). Для отражения проявлений асимметрии в тезаурусе имеется пометка о виде эквивалентных отношений между переводными соответствиями. При подборе переводных соответствий из массива судостроительных терминов в выборке, во-первых, учитывалась фиксация терминов в качестве переводных соответствий в судостроительных словарях, в общих словарях (термины с пометой *мор.*, *судостр.*, *тех.*, *nautical*, *engineering* и др.). Во-вторых, критерием служила контекстная верификация предполагаемого варианта перевода на предмет его употребления в том же значении, что термин на другом языке. Для данной цели использовалась программа корпусных исследований AntConc (Laurence Anthony's AntConc), которая имеет удобный интерфейс и функционал, позволяет создавать свой корпус текстов (как на русском, так и на английском языках) и анализировать контекст на заданное количество символов от искомого слова, а также предоставляет статистическую информацию.

Построенная модель тезауруса отражает семантику терминов на двух языках в сопоставительном аспекте, а также системные связи терминосистемы, благодаря проведенному категориальному и понятийному анализу отобранных терминов в рамках когнитивного подхода и благодаря систематизированному описанию семантических и логических связей, описанных в рамках тезаурусного подхода.

В третьей главе «Выявление и анализ терминологической асимметрии русскоязычной и англоязычной терминосистем судостроения при помощи тезауруса» описывается разработанная в рамках данного исследования методика выявления терминологической асимметрии и проводится анализ выявленной межъязыковой терминологической асимметрии.

Сопоставление судостроительных терминов осуществляется по авторской методике сопоставительного семантико-структурного анализа (СССА). Согласно методике СССА такие языковедческие аспекты, как семантика термина в синхронии и диахронии, лингвокультурологические особенности терминов, морфологические особенности, структурная организация терминов на лексическом уровне, структурная организация терминов в терминосистеме, систематизированы и сгруппированы по трем признакам: 1) лексико-семантическому признаку, 2) формально-структурному признаку, 3) структурно-иерархическому признаку. Для характеристики асимметрии малой и средней значимости предлагается градация двух основных видов эквивалентности (полной и частичной) по четырем степеням, где 1-я степень признается максимальной. Степень эквивалентности зависит от суммарного количества признаков, отражающих разные семантико-структурные аспекты. Значительная терминологическая асимметрия характеризуется через переводные аналоги и безэквивалентную терминологию, то есть те случаи, когда у термина из исходного языка нет зафиксированного и общепризнанного эквивалента в переводном языке.

Рассмотрим пример переводной пары *axтеритевень* / *stern frame*, опираясь на информацию из тезауруса (см. табл. 1).

Таблица 1. Дефиниционный анализ терминов «ахтерштевень» и «*stern frame*».

ахтерштевень		stern frame
нижняя кормовая часть судна в виде жесткой балки или рамы сложной формы, являющаяся продолжением киля		a heavy strong member (large casting, forging or weldment) attached to after end of the keel
часть судна в виде жесткой рамы	родовой признак	a heavy strong member
кормовое расположение; примыкание к килю	видовые признаки	after end; adjacent to keel

Исходя из дефиниционного анализа терминов, оба термина имеют родовой признак «часть судна в виде жесткой рамы» и несколько видовых признаков, в том числе «кормовое расположение», «примыкание к килю». Перевод с русского на английский однозначен, тогда как обратный перевод на английский невозможен без контекста, так как термином *frame* также номинируется понятие *шпангоут* (поперечная балка корпуса судна), к которому можно добавить определение *stern*, уточняющее его кормовое расположение, и получится, что *stern frame* может также переводиться как «кормовой шпангоут». То есть между терминами установлены отношения одностороннего перевода. Таким образом, термины *ахтерштевень* / *stern frame* являются частичными эквивалентами, что указано в созданном тезаурусе.

По методике сопоставительного семантико-структурного анализа можно также определить степень частичной эквивалентности, рассмотрев термины с точки зрения трех признаков методики. Слово *ахтерштевень* является заимствованным из голландского («*achterstevен*»), узкоспециализированным судостроительным термином, который представляется немотивированным в русском языке, то есть семантически не ориентирующем терминопользователей. В то время как англоязычный термин *stern frame* передает семантику через терминологические элементы, в которых распознается форма и расположение данного элемента корпуса судна. Стоит отметить, что русский термин *ахтерштевень* имеет созвучное пространственное противопоставление *фортштевень*, в отличие от английского термина (расположенные

в противоположных оконечностях части судна *stem* и *stern frame* не имеют морфологической схожести). Таким образом, по первому признаку внутренней семантики терминов установлено несоответствие между рассматриваемыми терминами в переводной паре.

Кроме того, несоответствие наблюдается и с точки зрения формальной структуры терминов (по второму признаку): однокомпонентный субстантивный термин в русской терминосистеме и двухкомпонентный субстантивный термин в английской терминосистеме.

По третьему признаку можно установить параллельные отношения между терминами, так как они относятся к соответствующим категориям (С «Строительство корпуса — Hull») и субкатегориям («Конструктивные элементы — Structural elements»). Также термины *ахтерштевень* / *stern frame* имеют параллельные меронимические связи в обеих терминосистемах (что отражено в тезаурусе): «старнпост, яблоко, рудерпост, подошва» — «propeller post, boss, stern post, sole piece». Между этими меронимами также устанавливаются соответствующие переводные отношения.

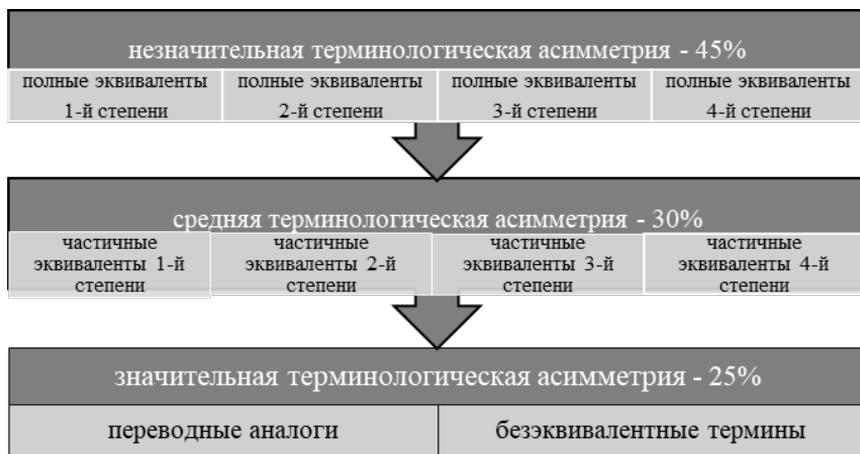
Таким образом, терминологическая пара *ахтерштевень* / *stern frame* относится к частичной эквивалентности 3-й степени и характеризуется как пример терминологической асимметрии средней значимости (см. табл. 2).

Таблица 2. Определение типа и степени эквивалентности переводной пары терминов *ахтерштевень* — *stern frame* по методике СССА.

Переводная пара терминов ахтерштевень / stern frame	Первый признак	Второй признак	Третий признак	Эквивалентность
односторонняя переводимость →	-	-	+	Частичная эквивалентность 3-й степени

В целом при сопоставлении построенных с помощью тезауруса терминосистем «Судостроение» и «Shipbuilding» выявляется межъязыковая терминологическая асимметрия, выражаемая в разной степени значимости (незначительной, средней и значительной). Так, чуть меньше половины терминов из выборки оказались представлены в тезаурусе как полные эквиваленты с градацией по четырем степеням эквивалентности, что соответствует незначительной терминологической асимметрии. Средняя терминологическая асимметрия была выявлена почти в трети случаев. Сюда относятся частичные эквиваленты разной степени эквивалентности — от 1-й до 4-й. Четверть всех терминов выборки оказались примерами значительной терминологической асимметрии, представляя собой либо безэквивалентные термины, либо переводные аналоги (См. рис. 2).

Рисунок 2. Терминологическая асимметрия, представленная в виде градуированной шкалы от эталонной эквивалентности к безэквивалентной лексике.



Как показывает статистический анализ, степень проявления межъязыковой терминологической асимметрии в судостроительной предметной области довольно высока, так как имеется большое количество понятий без общепризнанных эквивалентов на другом языке.

ке, перевод которых требует подбора аналога либо описания термина на переводящем языке. Кроме того, менее значимые и заметные проявления терминологической асимметрии, которые характеризуются внутриязыковыми семантико-структурными особенностями эквивалентных пар терминов (полных и частичных эквивалентов), также многочисленны со статистической точки зрения.

Мы пришли к выводу, что выявленные элементы терминологической асимметрии вызывают трудности при межъязыковом профессиональном общении, однако являются преодолимыми при комплексном подходе и применении переводческих тактик совместно с такими новыми терминографическими разработками, как представленная в данном исследовании модель двуязычного тезауруса по предметной области судостроения.

В **Заключении** обобщаются результаты исследования. В ходе исследования при помощи метода тезаурусного моделирования сконструирована русскоязычная и англоязычная терминосистемы судостроения. Помимо структурной организации терминосистемы, тезаурус также отражает семантические и ассоциативные связи между терминами и отношения переводных соответствий с указанием типа эквивалентности (полной, частичной, отсутствия эквивалентности). Модель тезауруса реализована в цифровом формате в виде Интернет-ресурса, что обеспечивает ее доступность и прозрачность. Систематичное построение иерархии терминов по категориям и субкатегориям параллельно на двух языках обеспечивает возможность сопоставления терминосистем «Судостроение» и «Shipbuilding».

На этапе сопоставительного анализа с целью выявления терминологической асимметрии в русскоязычной и англоязычной терминосистемах судостроения создана и описана методика сравнительного семантико-структурного анализа терминологии при помощи тезауруса. В рамках методики введена классификация уровней (градация степени) асимметрии — незначительная, средней значимости и значимая терминологическая асимметрия, которые определяются сквозь призму переводческой эквивалентности. Смоделированный двуязычный тезаурус по судостроительной терминологии служит

эффективным инструментом для выявления асимметрии по данной методике на всех этапах благодаря систематизированной организации терминов, насыщенности и одновременно компактности информации о термине, представленной в тезаурусной статье.

По среднестатистической совокупности явлений межъязыковых несоответствий, выявленных и описанных в данном исследовании с помощью двуязычного тезауруса, можно сделать вывод о терминологической асимметрии средней значимости между русскоязычной и англоязычной терминосистемами судостроения.

Дальнейшая разработка данной темы представляется перспективной с точки зрения классификации и систематизации выявленной безэквивалентной судостроительной терминологии для преодоления терминологической асимметрии и оптимизации стратегий и тактик перевода в данной отрасли. Ввиду универсальности принципов, лежащих в основе макро- и микроструктуры построенного тезауруса, отдаленными перспективами применения полученных результатов может стать работа по адаптации структуры модели тезауруса к конструированию других терминосистем. Тезаурусное моделирование терминологии различных отраслей способствует систематизации и упорядочиванию специальных знаний, что представляет практическую значимость для осуществления межъязыковой профессиональной коммуникации и реализации дидактических целей.

Помимо прочего, разработанная в рамках данного исследования методика сопоставительного семантико-структурного анализа может быть в перспективе опробована на примере других терминосистем с целью выявления межъязыковой терминологической асимметрии (с применением имеющихся лексикографических источников). Сопоставительные исследования, направленные на выявление и описание межъязыковых терминологических несоответствий, проявляющихся в разной степени, играют важную роль в установлении беспрепятственной профессиональной коммуникации на глобальном уровне.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях

Статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в перечень ВАК РФ:

1. Виноградова, Е. В. Статистический анализ асимметрии судостроительной терминосистемы в английских и русских текстах / Е. В. Виноградова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2021. — Т. 14, № 8. — С. 2596-2601. — DOI 10.30853/phil210387.

2. Виноградова, Е. В. Терминология судостроения как объект лингвистического исследования / Е. В. Виноградова // Modern Humanities Success. Успехи гуманитарных наук. — 2022. — № 11. — С. 144-151.

3. Федюченко, Л. Г. Сравнительно-сопоставительный категориальный анализ терминосистем «Судостроение» и “Shipbuilding” / Л. Г. Федюченко, Е. В. Виноградова // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. — 2024. — Т. 16, № 2. — С. 60-68. — DOI 10.17072/2073-6681-2024-2-60-68.

4. Виноградова, Е. В. Принципы построения макро- и микроструктуры русско-английского тезауруса по судостроению / Е. В. Виноградова // Вопросы современной лингвистики. — 2024. — № 4. — С. 18-27. — DOI 10.18384/2949-5075-2024-4-18-27.

5. Виноградова, Е. В. Асимметрия терминологии судостроения в английском и русском языках через призму степени переводческой эквивалентности / Е. В. Виноградова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2024. — №4. — С. 94-104. — DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2024/4/94-104>.

Публикации в прочих изданиях:

1. Виноградова, Е. В. Категориальный анализ судостроительной терминологии в рамках моделирования двуязычного отраслевого тезауруса / Е. В. Виноградова // Язык. Культура. Перевод: лаборатория актуальных смыслов: Сборник научных трудов, Одинцово, 16–17 февраля 2023 года / Под редакцией В. А. Иконниковой, Е. В. Глушко, Н. А. Гусейновой. Том Часть 1. — Москва: Общество с ограниченной ответственностью «Русайнс», 2023. — С. 155-160.

2. Виноградова, Е. В. Межъязыковая асимметрия судостроительной терминологии в русском и английском языках (лингвокультурологический аспект) / Е. В. Виноградова // Лингвокультурологические чтения: сборник

статей Международной научно-практической конференции, проведенной в рамках I Международного лингвокультурологического форума «Лингвокультурология и коммуникативная реальность XXI века: новые вызовы — новое осмысление». Москва, РУДН, 19–20 октября 2023 г. / под редакцией В. В. Воробьева, М. Л. Новиковой, Д. С. Скнарёва. — Москва: РУДН, 2024. — С. 120-122.

3. Виноградова, Е. В. Тренды в современных отечественных терминоведческих исследованиях // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2024» / Отв. ред. И. А. Алешковский, А. В. Андриянов, Е. А. Антипов, Е. И. Зимакова. [Электронный ресурс] — М.: МОО СИПНН Н. Д. Кондратьева, 2024. — Режим доступа: https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2024/data/32560/uid921309_12fcd76771f1ebfbf0ef6f983848e215e40dc769.docx

4. Виноградова, Е. В. Модель двуязычного тезауруса судостроительной терминологии / Е. В. Виноградова // Лексикография цифровой эпохи: сборник материалов II Международного симпозиума (20–22 ноября 2024 г.) / отв. ред. Е. А. Юрина, С. С. Земичева. — Томск: Издательство Томского государственного университета, 2024. — С. 189-192.

Подписано в печать 12.03.2025. Тираж 100 экз.
Объем 1,0 уч. изд. л. Формат 60x84/16. Заказ 50.

ТюмГУ-Press
625003, г. Тюмень, ул. Володарского, 6
Тел./факс (3452) 59-75-34, 59-74-81
E-mail: izdatelstvo@utmn.ru